



Dimitri ZYBIN
TRADUCTEUR INTERPRÈTE
SIRET 838 800 662 00010

E-mail: santoscript@gmail.com
<http://www.proz.com/profile/912947>

Langues

Français – Russe/Ukrainien – Français
Anglais – Russe/Ukrainien

Domaines d'expertise :	Autres pôles d'intérêt :
Gaz et Pétrole	Philosophie
Recherche géologique et géophysique	Esotérisme, religion
Technique	Littérature
Médecine	Environnement

Expérience professionnelle

1993-1994	Traducteur auprès de chambre de commerce d'Odessa
1994-2001	Compagnie Générale de Géophysique (France) - traduction des cours techniques, de manuels d'utilisation dans le domaine pétrolier, technique, mécanique, de présentations commerciaux. Traduction et interprétariat consécutif et simultané de conférences scientifiques, de négociations contractuelles.
2001 - 2018	Traducteur interprète en free-lance. Géophysicien embarqué sur les bateaux de recherche pétrolières.
Avril 2018	Traducteur-interprète Micro entrepreneur

Exemples de projets de traduction

2022 - now	Interprétariat dans les hôpitaux de Paris et Ile-de-France.
Mai - Aout 2022	Un projet de sous-titrage long terme pour TV5. FR > RU
Février - Mars 2022	Un projet de sous-titrage pour National Film Board of Canada FR/EN > RU
Jan - Sept 2020	Interprétariat de séminaires et conférences de médecine alternative dans Zoom et en présentiel.
Mars - Juil 2020	Manuel de médecine alternative. Plus de 100000 mots. EN > RU
Septembre 2019	Équipement de chirurgie ophtalmologique de Bausch + Lomb Stellaris® EN > RU
Mars 2017 - Aout 2019	Pébéo - site des produits pour la création, peinture et décoration FR > RU
Janvier 2016	40 Kwords TGV Moscow - Kazan documentation technique RU > FR
Juin 2011	TEHNIP 125 Kwords – documentation technique sur la production de PE En > Ru
Juillet 2011	Localisation du site Suisse de produits de beauté et de bien-être FR > RU
Octobre 2011	LAROCHE – documentation technique sur les écrans tactiles FR > RU

CAT tools et divers

TRADOS, OmegaT, Wordfast, Across, MS office, Power Point, MacOS, UNIX.

Formation

1988	Baccalauréat Langue et Civilisation françaises – École secondaire d’Odessa, URSS
1988	Certificat de traducteur de l’École de langues européennes, option français
1991	Certificat de traducteur de l’École de langues européennes, option espagnol
1993	Diplôme d’ingénieur en géologie et géologie marine.
1994	Cours de management, marketing et monde contemporain à Paris dans le cadre du programme Copernic organisé par École des Mines, Ponts et Chaussées, Collège des Ingénieurs et SiencesPo.
2019	École d’ostéopathie méthode Poyet